

VERTAAL

KUNST

TRADUCTORA JURADA
ESPAÑOL-HOLANDÉS

Especializada en LA TRADUCCIÓN MÉDICA, JURADA
y de los textos en el ámbito DEL ARTE y de LA
COOPERACIÓN AL DESARROLLO

COMPOSICIÓN EN INDESIGN

Bienvenido a Vertaalkunst, el servicio de traducción que ofrece traducciones del español al holandés de los textos médicos, jurados, textos en el ámbito del arte y de la cooperación al desarrollo. Además las especialidades, Vertaalkunst ofrece traducciones de los textos generales. Siempre hay una colaboración estrecha con otros traductores para facilitar la mejor traducción.

Me llamo Joke Keuning y soy traductora jurada. Vertaalkunst significa el arte de la traducción, para mí la traducción de textos de un idioma a otro es un arte porque la estructura de cada idioma es diferente, las palabras muchas veces tienen múltiples significaciones y también hay más interpretaciones, dependiendo del contexto. Traducir un texto complicado es entender de lo que

se trata precisamente y encontrar el mejor tono de voz y el lenguaje apropiado para el público meta.

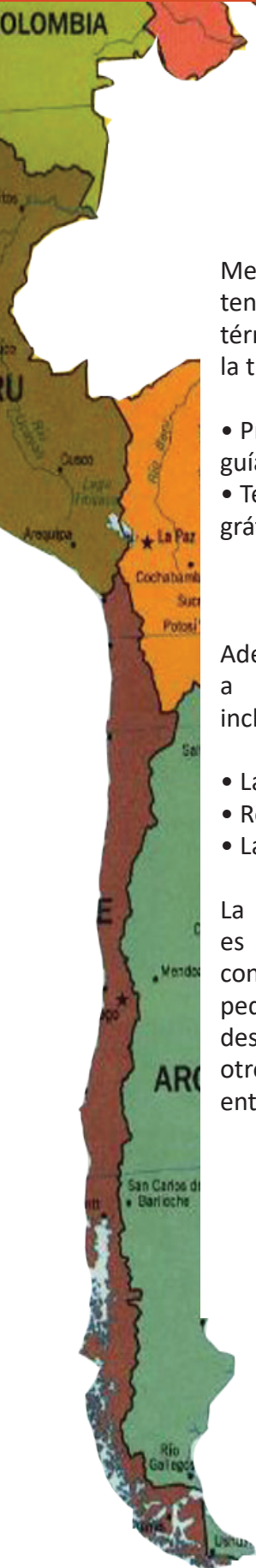
Siempre me apasionó el idioma español. Trabajé en una organización de desarrollo (ONG) durante 13 años. Para esta organización viajé muchas veces a Costa Rica, Bolivia, Nicaragua y Guatemala. Adquirí experiencia con los textos específicos sobre los temas de los derechos humanos, de agricultura, el desarrollo sostenible, la energía sostenible y los derechos de las mujeres. Conozco la jerga profesional de los temas. Son temas interesantes en lo que el público destinatario es esencial, puede ser donantes, un público en general, instituciones o la política y eso lo tengo que tener en cuenta en la traducción.



**¿UNA OFERTA SIN
COMPROMISO O UNA
PRUEBA DE TRADUCCIÓN?**

Póngase en contacto
E: traductora@vertaalkunst.nl
T: 06- 41 38 08 95

www.vertaalkunst.nl



ARTE

Me licencié en Bellas Artes, así que tengo amplio conocimiento de los términos en el mundo del arte. Ofrezco la traducción de textos como:

- Prospectos o folletos de museo, guías, publicaciones y libros de arte
- Textos sobre las técnicas de las artes gráficas y de la pintura

TEXTOS MÉDICOS

Además de la traducción me dedicaba a una educación médica básica incluyendo los siguientes módulos:

- La terminología médica
- Reconocimiento médico y diagnóstico
- La Patología

La traducción de textos médicos es una cosa muy delicada. Soy consciente de que un solo error pequeño puede tener consecuencias desastrosas. Sí, eso es un desafío, por otro lado, me da mucha satisfacción entregar una traducción correcta.



COMPOSICIÓN EN INDESIGN

Adobe InDesign es una aplicación de diseño editorial para la impresión de todo tipo de publicación y también digitales (tabletas, pantallas). Vertaalkunst ofrece, además de la traducción la composición en InDesign en combinación con imágenes o formas y tipografía.

Hay muchas opciones para diseñar un texto: combinar diferentes tipos de letras, poner el texto en un círculo o en un cuadro o crea texto en un trazado así que el texto sigue la trayectoria de la forma.

Vea la página web en Vertaalkunst:

InDesign

EXPERIENCIA

En la organización **Stedenband Tilburg-Matagalpa** traduje textos muy diferentes, un informe anual, un informe sobre actividades deportivas y artículos de prensa. Lo más interesante era un artículo sobre las protestas en Nicaragua, entré en contacto con el autor del artículo para comprender una frase difícil. Quería entregar una traducción perfecta. Las traducciones son publicadas en su revista de ¡Como No! Maria Teresa Blandón pag. 12 y Regering schort rechtszitting Miguel Mora en Lucía Pineda y Het Ortega-regime blijft de persvrijheid onderdrukken pag 5 y 6.

Para la oficina de traducción **Het Vertaalcollectief** podía traducir un texto largo sobre afecciones en las uñas como onicomicosis. Lo que me gusta mucho al trabajo de la traducción es la diversidad de los temas. Es absolutamente necesario profundizarte en el tema para traducir correctamente el texto: un desafío porque cada tema es único.

Para **Servicio**, una oficina de la traducción podía traducir un texto médico sobre la preparación de un suero que se suministra a pacientes con mordeduras de serpientes tóxicas. Consulté muchas fuentes en internet en inglés, español y neerlandés para encontrar la información correcta.

Pero en Servicio adquirí más experiencia con la traducción jurada. Documentos como extractos del Registro Mercantil, actas de nacimiento y actas de matrimonio. Cada país tiene sus propios términos, un acta de nacimiento de Mexico es distinto de un acta de Colombia, entonces es necesario verificar los términos exactamente.

**HAY MÁS
INFORMACIÓN EN**

WWW.VERTAALKUNST.NL



**VERTAAL
KUNST**